

CONVENI DE COL·LABORACIÓ ENTRE L'INSTITUT D'ESTUDIS ILERDENCs DE LA DIPUTACIÓ DE LLEIDA I EL CONSELH GENERAU D'ARAN 2020

REUNITS

D'una part, el senyor Joan Tarnal Gilabert, president de l'Institut d'Estudis Ilerdencs de la Diputació de Lleida (d'ara en endavant IEI), NIF P-7500016F, en virtut de les atribucions que li confereix l'article 34 de la Llei 7/1985, de 2 d'abril, reguladora de les bases de règim local, en relació amb el número 3 de l'article 90 del Decret legislatiu 2/2003, de 23 d'abril, pel qual s'aprova el Text refós de la Llei municipal i de règim local de Catalunya, i d'acord amb l'article 7 dels Estatuts de l'IEI.

D'altra part, la senyora Maria Vergés Pérez, Síndica d'Aran, en nom i representació del Conselh Generau d'Aran, NIF P-7500011G, de conformitat amb el que disposa l'article 29 de la Llei 1/2015, del 5 de febrer, del règim especial d'Aran.

EXPOSEN

I. El Conselh Generau d'Aran és una entitat pública que, segons la Llei 1/2015, del 5 de febrer, del règim especial d'Aran, té com a competència i objecte en els diversos sectors de l'acció pública, entre d'altres, el desenvolupament de les activitats següents respecte a la cultura i el patrimoni en el seus diferents articles:

“Article 10. Cultura.

1. L'Administració de la Generalitat i la del Conselh Generau d'Aran han de vetllar per la protecció del patrimoni cultural d'Aran.

2. Els ciutadans d'Aran tenen dret a accedir en condicions d'igualtat a la cultura aranesa, entesa com a part de la cultura occitana, en totes les seves expressions, i, especialment, a conèixer el patrimoni històric, cultural, arqueològic, documental, jurídic, paisatgístic, artístic, científic, etnològic, geològic i industrial d'Aran.

3. Totes les persones tenen el deure de respectar i preservar el patrimoni cultural d'Aran.

Article 51. Llengua i cultura.

1. El Conselh Generau d'Aran té competència plena en tot allò referent al foment, la normalització i la regulació de la utilització de l'occità, denominat aranès a Aran, d'acord amb les lleis de caràcter general en vigor a tot Catalunya en matèria de política lingüística i d'educació.

2. El Conselh Generau d'Aran té competència plena en els àmbits següents:

- a) El foment i la promoció de la cultura aranesa i occitana.
- b) L'empament, la conservació, la gestió i l'administració del patrimoni cultural.
- c) Els serveis d'arqueologia.
- d) L'execució de les polítiques sobre promoció i difusió cultural.
- e) Arxius i fons documentals.

3. El Conselh Generau d'Aran ha de vetllar per la conservació, la promoció i la difusió de la cultura aranesa, entesa com a part de l'occitana, en totes les diferents expressions. De manera especial, ha de garantir la conservació i promoure l'enriquiment del patrimoni històric, cultural, arqueològic, documental, jurídic, paisatgístic, artístic, científic, etnològic, geològic i industrial d'Aran i dels béns que l'integren, qualsevol que en sigui el règim jurídic i la titularitat.

4. La Generalitat i l'Administració de l'Estat, d'acord amb llurs competències, han de cooperar amb el Conselh Generau d'Aran en la protecció i promoció de la cultura aranesa i occitana, i també de la llengua pròpia d'Aran, en els àmbits autonòmic, estatal i internacional.

5. El Conselh Generau d'Aran ha de promoure acords de col·laboració amb les entitats locals d'Aran perquè participin en la conservació, la promoció i la difusió de la cultura aranesa, d'acord amb les competències que els atribueixin les lleis.

6. Correspon al Conselh Generau d'Aran la gestió de tots els centres culturals públics i d'interès general de titularitat de la Generalitat.

7. Correspon al Conselh Generau d'Aran prendre, per al seu àmbit territorial, les decisions en matèria de planificació i execució dels plans de la Generalitat per a equipaments culturals, que han de garantir per a Aran dotacions proporcionals a les previstes per a la resta de Catalunya.

8. El Conselh Generau d'Aran ha d'impulsar les iniciatives necessàries per a coordinar els esforços amb la resta de territoris occitans en favor de la promoció i la preservació de la llengua, sens perjudici dels articles 24 i 25 i de la disposició addicional segona de la Llei 35/2010, de l'1 d'octubre, de l'occità, aranès a l'Aran.

9. El departament de la Generalitat que gestiona les ajudes per a les indústries culturals i el suport per a la promoció de la llengua pròpia d'Aran en qualsevol dels àmbits relacionats amb la cultura, les indústries culturals, la creació cultural o els mitjans de comunicació ha d'incloure en les seves decisions mecanismes de participació i coordinació amb el Conselh Generau d'Aran."

II. El Departament de Cultura i Patrimoni del Conselh Generau d'Aran precisa de la contractació de serveis de suport i assessorament per a la gestió, el foment, la difusió i la salvaguarda de la cultura i del patrimoni de la Vall d'Aran, en general, i per a la preparació de la candidatura per a la seva declaració com a Patrimoni de la Humanitat per part de la UNESCO, en particular. Aquestes tasques ja van ser engegades amb el suport de l'IEI.

III. L'IEI valora positivament aquesta competència i objectes i és per això que des de fa molts anys dona suport econòmic per a la conservació del Patrimoni Cultural i Artístic Aranès. En reconeixement a aquesta col·laboració, el Conselh Generau d'Aran, en el moment de constituir la Comissió d'Auviatge del Conselh Generau d'Aran, va disposar la participació d'un representant de la Diputació a través de l'IEI dins d'aquesta comissió de Patrimoni.

IV. La Diputació de Lleida realitza també la cooperació en matèria cultural amb el Conselh Generau d'Aran mitjançant l'Institut d'Estudis Ilerdencs.

V. Donada la coincidència d'interessos entre l'IEI i el Conselh Generau d'Aran es creu oportú establir el present conveni amb la finalitat de coordinar l'actuació d'ambdues administracions. El conveni ha estat aprovat per la Junta Rectora de l'IEI número 4/2020, de 26 de novembre de 2020.

Per tot això, l'Institut d'Estudis Ilerdencs de la Diputació de Lleida i el Conselh Generau d'Aran subscriuen aquest conveni de col·laboració amb les següents,

CLÀUSULES

Primera. Objecte del conveni

L'objecte del conveni és la regulació de la col·laboració durant l'exercici 2020 entre l'IEI i el Conselh Generau d'Aran per a l'assistència i suport extern a la gestió cultural i patrimonial, natural i artística de la Val d'Aran, en general, i per a la preparació de la candidatura per a la seva declaració com a Patrimoni de la Humanitat per part de la UNESCO, en particular.

Segona. Pressupost de l'activitat i aportacions de l'IEI

Per a l'exercici 2020, el pressupost de la contractació dels serveis de suport i assessorament externs destinats al compliment de l'objecte del conveni és de 27.000,00 euros.

L'IEI aportarà al Conselh Generau d'Aran en concepte de subvenció per a l'exercici 2020 l'import cert de 27.000,00 euros a càrrec de la partida pressupostària 2020 070 334 4650000.

Tercera. Règim de compatibilitat de subvencions

Aquesta subvenció és compatible amb l'obtenció de qualsevol altra destinada a la mateixa actuació atorgada per la Diputació de Lleida i els seus organismes autònoms en el marc dels diferents programes de subvencions en règim de concurrència competitiva o atorgades per altres administracions públiques.

En qualsevol cas, conjuntament amb altres ajuts, les quantitats atorgades no podran excedir el cost total de l'actuació.

Quarta. Obligacions del Conselh Generau d'Aran

Són obligacions del Conselh Generau d'Aran les següents:

- a) Assumir les obligacions derivades de la condició de beneficiari de les subvencions públiques, en atenció al caràcter de subvenció dels ajuts que s'atorguen i, en concret, el compliment de les previsions de l'article 14 de la Llei 38/2003, de 17 de novembre, general de subvencions pel que fa als aspectes següents:
 - Executar les activitats objecte del conveni.
 - Justificar la realització de l'activitat i el compliment de la finalitat prevista en el conveni.
 - Sotmetre's a les actuacions de comprovació i control financer de la Diputació de Lleida i altres entitats de control competents, amb el compromís d'aportar la documentació que sigui requerida.
 - Disposar dels llibres comptables, registres diligenciats i demés documentació en funció de la legislació sectorial d'aplicació.
 - Conservar els documents justificatius de l'aplicació dels fons rebuts, amb la finalitat de facilitar les actuacions de comprovació i control.
 - Fer constar la participació econòmica de l'IEI i de la Diputació de Lleida en les accions de publicitat de l'objecte del conveni i acreditar, davant l'IEI, el compliment de les obligacions establertes per l'article 18.4 de la Llei 38/2003, de 17 de novembre, General de Subvencions, de donar la publicitat adequada del caràcter públic del finançament de l'actuació subvencionada, en els termes que estableix la Guia de Comunicació per als Beneficiaris dels Ajuts de la Diputació de Lleida i el Manual del Programa d'Identificació Visual de la Diputació de Lleida amb les corresponents normes d'aplicació, publicats a l'adreça web <http://www.diputaciolleida.cat/l-diputacio/identitat-visual/>. A aquesta obligació se li donarà compliment, en el moment de presentar la justificació de l'actuació subvencionada, mitjançant la presentació del document de "Declaració responsable de la publicitat", segons model facilitat per la Diputació de Lleida.
 - Comunicar, amb anterioritat a la justificació, l'obtenció d'altres ajuts o recursos que financin la mateixa actuació.
 - Acreditar que es troba al corrent del compliment de les obligacions tributàries i de Seguretat Social.
 - Procedir al reintegrament dels fons rebuts en els supòsits previstos per l'article 37 de la Llei general de subvencions.
 - Adequar l'activitat subvencionada als principis ètics i a les regles de conducta que permetin assegurar el compliment dels principis d'igualtat, d'objectivitat i de transparència.
- b) Acreditar la contractació corresponent quan la despesa subvencionable superi les quanties establertes per al contracte menor per la normativa reguladora de contractes del Sector Públic. L'acreditació es portarà a terme mitjançant la presentació de la certificació de l'expedient administratiu de contractació segons model normalitzat de l'Institut d'Estudis Ilerdencs.
- c) Amb la finalitat de donar compliment al que disposa la normativa general de subvencions, el Conselh Generau d'Aran autoritza a la Diputació de Lleida i l'IEI perquè puguin sol·licitar les certificacions acreditatives del compliment de les obligacions tributàries i de la Seguretat Social.

- d) El Conselh Generau d'Aran farà constar expressament, mitjançant partides diferenciades en l'estat d'ingressos del seu pressupost, l'ajut derivat d'aquest conveni.

Cinquena. Lliurament de bestretes

En l'exercici 2020 i prèvia petició, l'IEI podrà fer efectiva per resolució de la Presidència una bestreta del 50% de l'import de la subvenció sempre i quan el Conselh Generau d'Aran hagi justificat l'import de la subvenció a percebre a càrrec del pressupost de l'IEI de l'any 2019. El 50% restant de la subvenció es farà efectiu prèvia la justificació de la despesa.

Sisena. Justificació i pagament de la subvenció

Les despeses a justificar seran les imputables a l'activitat objecte de la subvenció realitzades a partir des del primer dia de l'any 2020. El període d'execució de la despesa s'estendrà al llarg de l'any 2020.

En el moment de presentació dels justificants acreditatius de la despesa caldrà presentar el compte justificatiu, segons model facilitat pel propi IEI i en el que es detalli:

- Memòria explicativa de l'actuació realitzada
- Memòria econòmica que inclourà els aspectes següents:
 - Cost total de l'actuació
 - Finançament de l'actuació amb indicació dels recursos propis i diferents ajuts obtingudes

També caldrà la presentació dels justificants: les factures (originals o bé fotocòpies compulsades) que hauran d'anar a nom del Conselh Generau d'Aran; l'IVA dels justificants quedarà exclòs de la subvenció si el beneficiari no és un consumidor final i se'l pot deduir.

El termini de justificació de la despesa s'estendrà fins al final del primer trimestre de l'any 2021.

Si una vegada realitzada l'actuació, la despesa efectivament realitzada és inferior a la determinada com a pressupost de l'activitat, l'entitat beneficiària, en el moment de presentar la justificació, podrà sol·licitar la modificació del pressupost de l'activitat.

Setena. Comprovació i pagament de la subvenció

L'IEI sol·licitarà i comprovarà els justificants que consideri oportuns per obtenir l'evidència raonable de la correcta aplicació de la subvenció. Una vegada fetes les comprovacions oportunes, entre les quals es troba estar al corrent de les obligacions tributàries i de Seguretat Social, es procedirà al reconeixement de l'obligació i el posterior pagament al Conselh Generau d'Aran, en els termes d'aquest Conveni.

La Diputació, en l'exercici de les seves facultats de comprovació i control financer, podrà, en el seu cas, requerir del Conselh Generau d'Aran la justificació del pagament a tercers, de les despeses de l'actuació.

Vuitena. Mecanismes de seguiment, vigilància i control

Per facilitar el desenvolupament d'aquest acord, el seguiment i compliment dels projectes o accions que es duuguin a terme arran de la seva signatura i resoldre els possibles problemes d'interpretació i compliment en relació als compromisos adquirits en el marc del conveni, es crearà una comissió de seguiment composta per un representant de cada part que es reunirà tantes vegades com sigui necessari.

Novena. Denúncia o modificació del conveni

Les parts podran denunciar o modificar el present conveni en qualsevol moment per mutu acord. Qualsevol modificació que alteri de forma important les estipulacions del present conveni haurà de formalitzar-se, per a la seva validesa, per mutu acord d'ambdues parts. Qualsevol transgressió de les estipulacions d'aquest conveni permetrà a la part perjudicada optar pel compliment o la seva resolució.

Desena. Resolució del conveni

El present conveni podrà ser resolt per les causes procedents en dret i per les causes següents:

- a) El mutu acord de les parts manifestat per escrit.
- b) L'incompliment per alguna de les parts de qualsevol de les obligacions establertes al conveni.
- c) La impossibilitat sobrevinguda, legal o material, de poder dur a terme l'activitat objecte del conveni.

Onzena. Revocació de l'atorgament de la subvenció

L'IEI podrà iniciar el corresponent expedient de revocació, i si s'escau l'expedient de reintegrament, total o parcial, de l'atorgament de la subvenció que regula aquest conveni, en el supòsit que el Conselh Generau d'Aran incompleixi les obligacions que se'n deriven.

L'expedient de revocació s'iniciarà amb el requeriment previ a què es refereix l'article 70.3 del Reglament general de subvencions i es tramitarà de conformitat amb els articles 97 i següents de l'esmentada disposició.

Dotzena. Protecció de dades

El Conselh Generau d'Aran es compromet al compliment de les previsions legals contingudes en el Reglament (UE) 2016/679 del Parlament Europeu i del Consell, de 27 d'abril de 2016, relatiu a la protecció de les persones físiques pel que fa al tractament de dades personals i a la lliure circulació d'aquestes dades i pel qual es deroga la Directiva 95/46/CE (Reglament general de protecció de dades) i la Llei orgànica 3/2018, de 5 de desembre, de protecció de dades personals i garantia dels drets digitals, en relació a la recollida de dades derivada de la gestió i justificació de la subvenció objecte d'aquest conveni, exonerant a l'Institut d'Estudis Ilerdencs de qualsevol responsabilitat derivada del seu incompliment.

L'Institut d'Estudis Ilerdencs de la Diputació de Lleida, com a responsable del tractament de les dades personals aportades pel sol·licitant, es fonamenta en el Reglament (UE)

2016/679 del Parlament Europeu i del Consell, de 27 d'abril de 2016, relatiu a la protecció de les persones físiques pel que fa al tractament de dades personals i a la lliure circulació d'aquestes dades i pel qual es deroga la Directiva 95/46/CE (Reglament general de protecció de dades) i la Llei orgànica 3/2018, de 5 de desembre, de protecció de dades personals i garantia dels drets digitals. En el seu compliment s'informa als interessats del següent:

1. Responsable del Tractament: Diputació de Lleida, amb domicili al carrer del Carme, 26, 25007 de Lleida, Telèfon 973.249 200 i Correu electrònic: fpiei@diputaciolleida.cat

2. Delegat de Protecció de Dades: dpd@diputaciolleida.cat

3. Finalitat del tractament: Les dades subministrades es destinen únicament a garantir el compliment d'allò establert a la legislació general de subvencions: gestió, control, seguiment i justificació i pagament dels expedients de subvencions atorgades per l'Institut d'Estudis Ilerdencs. També es destinaran per donar compliment al que estableix la Llei 19/2014, de 29 de desembre, de transparència, accés a la informació pública i bon govern.

4. Base jurídica del tractament: L'article 6.1.c sobre el tractament necessari per al compliment d'una obligació legal aplicable al responsable del tractament, del Reglament (UE) 2016/679 del Parlament Europeu i del Consell, de 27 d'abril de 2016; La Llei 38/2003, de 17 de novembre, general de subvencions; i la Llei 19/2014, de 29 de desembre, de transparència, accés a la informació pública i bon govern.

5. Procedència: Conselh Generau d'Aran.

6. Categories de dades personals: Dades identificatives (noms, cognoms, DNI/NIF, adreça postal i electrònica, telèfon i signatura); dades de característiques personals; dades de circumstàncies socials; dades acadèmiques professionals; dades laborals; dades econòmiques, financeres i d'assegurances.

7. Cessions de dades: Les dades subministrades podran ser cedides en els casos següents:

- A la resta de sol·licitants o els seus representants legals, quan així ho reclamin al plantejar reclamacions o interposició de recursos contra l'acte d'adjudicació.
- Als membres de la corporació que ho sol·licitin; als jutjats i tribunals, per als efectes de resolució dels recursos judicials que es pugin interposar; al Ministeri fiscal, al Síndic de Greuges i al Síndic de Comptes en tant que sigui necessari per a l'exercici de les seves funcions.
- A les persones que ho demanin aollint-se al que disposa la Llei 19/2014, de 29 de desembre, de transparència, accés a la informació pública i bon govern.
- A l'Agència Estatal d'Administració Tributària, a la Tresoreria General de la Seguretat Social, a l'Organisme Autònom de Gestió i Recaptació de Tributs Locals per tal d'acreditar estar al corrent en el compliment de les seves obligacions.
- A la Base de Dades Nacional de Subvencions, en tant que Sistema Nacional d'Informació de Subvencions.
- Al Butlletí Oficial de la Província de Lleida i al Web corporatiu, a la Seu Electrònica i al Portal de Transparència de la F.P. Institut d'Estudis Ilerdencs de la Diputació de Lleida.

8. Mesures de Seguretat: La Fundació Pública Institut d'Estudis Ilerdencs ha adoptat les

mesures tècniques necessàries per mantenir el nivell de seguretat requerit, segons la naturalesa de les dades personals tractades i les circumstàncies del tractament, amb l'objectiu d'evitar-ne l'alteració, la pèrdua, el tractament o l'accés no autoritzat tant com es pugui i sempre segons l'estat de la tècnica.

9. Termini de conservació de les dades: Les dades es conservaran durant el temps necessari per aconseguir amb la finalitat per a la qual es van obtenir, en l'exercici de les funcions i competències del responsable, i en tot cas, durant les terminis necessaris per determinar les possibles responsabilitats que es puguin derivar.

La documentació que suporta les dades subministrades es conservaran als arxius de la Diputació de Lleida de forma indefinida, per als únics efectes de la seva conservació conforme a allò disposat a la legislació sobre arxius del sector públic i a la legislació sobre patrimoni documental cultural.

10. Drets: La persona usuària podrà en tot moment exercitar els drets d'accés a les seves dades, així com també a la seva rectificació. També podrà demanar l'oposició, limitació del tractament, la portabilitat de les dades i la supressió mitjançant sol·licitud escrita al correu electrònic del responsable del tractament de dades [fpiei@diputaciolleida.cat](mailto:fpiei@ diputaciolleida.cat) o del Delegat de Protecció de dades personals dpd@diputaciolleida.cat

11. Efectes: La falta de subministrament per part del sol·licitant de les dades personals requerides al constituir un requisit legal donarà lloc a la seva exclusió del procediment. Així mateix pot presentar una reclamació davant l'Autoritat Catalana de Protecció de Dades a través de la seva seu electrònica a www.apd.cat

Tretzena. Jurisdicció

Aquest conveni té caràcter administratiu; les qüestions de litigi que poguessin sorgir respecte al compliment del mateix seran sotmeses a la jurisdicció contenciosa administrativa.

Catorzena. Vigència del conveni

El present conveni té de vigència des de l'aprovació dels òrgans de govern de les administracions implicades en el conveni fins el 31 de desembre de 2020.

Es podran imputar al conveni despeses ja executades des de l'1 de gener de 2020.

Quinzena. Normativa d'aplicació

En tot allò no previst en les pròpies clàusules del conveni, seran d'aplicació les normes reguladores de l'atorgament de subvencions directes de la Diputació de Lleida i dels seus organismes autònoms previstes a les bases d'execució del Pressupost, la Llei 38/2003, de 17 de novembre, general de subvencions, el Reglament de desplegament d'aquesta llei, aprovat per Reial decret 887/2006, de 21 de juliol, i el Reglament d'obres, activitats i serveis dels ens locals de Catalunya, aprovat per Decret 179/1995, de 18 de juny.

I, en prova de conformitat, les parts signen aquest conveni a la ciutat de Lleida, a la data última de les signatures electròniques.

El president de la Diputació
de Lleida i de l'IEI

Joan Tarnalr
Gilalbert -
DNI
(SIG)

Firmado
digitalmente por
Joan Tarnalr
Gilalbert - DNI
(SIG)
Fecha: 2020.11.27
20:52:06 +01'00'

Joan Tarnalr Gilalbert

La Síndica d'Aran

Maria
Verges
Perez - DNI
(TCAT)

Firmado
digitalmente por
Maria Verges
Perez - DNI
(TCAT)
Fecha: 2020.12.02
14:56:14 +01'00'

Maria Vergés Pérez